



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2011IPLE0014

Eguna: 2011-12-01

Ordua: 19:00-19:50

Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Andoni Gartzia Arruabarrena	BILDU
- Maite Olatziregi Esparza	BILDU
- Agin Rezola Laburu	BILDU
- Ione Olatziregi Mendiorotz	BILDU
- Berta Arozena Bergara	BILDU
- Isabel Otero Glorie	BILDU
- Raul Redín Hernández	BILDU
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ-PNV
- Ramón Aranzasti Loyarte	EAJ-PNV
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	Hamaikabat
- Imanol Lizarralde Marín	Hamaikabat

Bertaratu ez direnak

-

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
2011ko urriaren 27ko aktaren onarpena	1	Aprobación del acta de 27 de octubre de 2011
Parte-hartze eta parekidetasun batzordearen izena aldatzea	2	Cambio de denominación de la Comisión de participación ciudadana y paridad
Propuesta de urbanismo	3	Hirigintzako proposamena
Mozioa – Euskararen Nazioarteko Eguna	4	Moción - Día Internacional del Euskara
Mozioa – Euskal presten eskubideen	5	Moción a favor de los derechos de los



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Aldecoa		presos
Mozioa – Emakumeenganako indarkeriaren aurkako Nazioarteko eguna	6	Moción – Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres

Esan-eginak eta erabakiak

1. 2011ko urriaren 27ko aktaren onarpena

Akta, aho batez, onartu da.

2. Parte-hartze eta parekidetasun batzordearen izena aldatzea

Alkateak parte-hartze eta parekidetasun batzordeak eginiko proposamen hau aurkeztu du:

“Parte-hartze eta parekidetasun batzordearen izena aldatzea, “Parte-hartze eta berdintasun” batzordea izendatuz”.

Irizpena bozkatu da, eta aho batez onartu da.

3. Hirigintzako proposamena

Alkateak hirigintzako irizpena aurkeztu du. Bertan honako akordioa proposatzen dira:

“Udal arkitektoak 2011ko azaroaren 15ean egindako txosten teknikoa onartzea eta Sebastian Lete Altuna jaunarekin hitzarmena sinatzeko borradorea onartzea.

Jarraian Bixente Arrizabalagak eskatu du puntu hau mahai gainean ustea, ez direlako erantsi batzordean eskaturiko dokumentuak: planoak eta eskriturak .

1. Aprobación del acta de 27 de octubre de 2011

El acta ha sido aprobada por unanimidad.

2. Cambio de denominación de la Comisión de participación ciudadana y paridad

El alcalde presenta el dictamen de la Comisión de participación ciudadana y paridad, en la que se propone que se denomine: Comisión de participación ciudadana e igualdad.

Sometida a votación el dictamen se aprueba por unanimidad.

3. Propuesta de urbanismo

El Alcalde presenta el dictamen de la comisión de Urbanismo en la que se propone:

“Ratificar el informe técnico redactado por el arquitecto municipal con fecha 15 de noviembre de 2011 y aprobar el borrador del convenio para suscribir con el Sr. Sebastián Lete Altuna.”

A continuación, Bixente Arrizabalaga ha solicitado retirar este punto, ya que no han sido incluidos los documentos exigidos en la comisión, esto es, el plano y las escrituras.



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Alkateak dio eskriturak eta planoak arkitektuak dituela eta honek aztertu dituela bai jabetza eta udalari lagatuko zaiona. El alcalde ha señalado que las escrituras y el plano están en poder del arquitecto, quien ha analizado tanto la propiedad como la cesión que se hará al ayuntamiento.

Idazkariak adierazi du: hirigintzako irizpenean azken finean hirigintzako hitzarmena proposatzen duela eta horren inguruan zehaztu nahi du 2/2006 Lege lurzoruari eta hirigintzari buruzkoa xedapen iragankorrean 8.artikuluan zehazten dena: “Udalari dagokio hirigintza-hitzarmenak onartzea. Horretarako, lurralde historikoko aldizkari ofizialean argitaratu da lehenago osorik, eta jendaurrean jarriko da gutxienez, 20 eguneko epean, alegazioak aurkeztu ahal izateko. El secretario ha señalado lo siguiente: el dictamen de urbanismo propone, en última instancia, un convenio urbanístico, sobre el que quisiera destacar lo establecido en el artículo 8 en la disposición transitoria de la ley 2/2006 sobre suelo y urbanismo: “La aprobación de convenios urbanísticos corresponde al ayuntamiento, para lo que inicialmente se publicarán íntegramente en el boletín oficial, y, posteriormente, serán sometidos a exposición pública durante un período de 20 días, para que los interesados puedan presentar las alegaciones oportunas”.

Beraz, hirigintzako proposamenari puntu hau erantsi beharko litzateke. Por lo tanto, este punto debería ser añadido a la propuesta de urbanismo.

Alkateak adierazi du gaia ez duela mahai gainean utziko eta proposamena idazkariak eginiko eransketarekin bozkatzera pasa du, eta onartu egin da 7 aldeko botoekin (Bildu), eta 4 aurkako botoekin (2 EAJ/PNV, "H!"). El alcalde ha señalado su intención de no retirar este punto, y ha pasado a votar la propuesta con el añadido del secretario, siendo aprobada con 7 votos a favor (Bildu) y 4 en contra (2 EAJ/PNV, "H!").

4. Mozioa – Euskararen Nazioarteko Eguna

Alkateak adierazi du puntu honetan aukezturiko mozio eztabaidatuko dela, eta baita EAJ/PNVek aurkezturikoa ere.

Jarraian Zorionek adierazi du Batzar Nagusietan puntu honi buruz deklarazio bat aho batez onartu dela eta deklarazio hori berrestea eskatu du.

Alkateak ados dagoela adierazi du eta adierazi du ez dituela bozkatuko ez

4. Moción – Día Internacional del Euskara

El alcalde ha señalado que se discutirá la moción presentada en este punto, así como la presentada por EAJ/PNV.

A continuación Zorione ha señalado que en la Juntas Generales ha sido aprobada por unanimidad una declaración sobre ese punto, y ha solicitado la ratificación de dicha declaración.

El alcalde ha indicado su conformidad, y



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

mozioa ezta mozioaren enmendakina, eta bozkatuko dela soilik Batzar Nagusietan onarturikoa, hain zuzen:

ha continuado señalando que no se someterán a votación ni la moción ni la enmienda a la moción, sino exclusivamente la declaración aprobada en las Juntas Generales, que dice así:

Abenduaren 3a Euskararen Nazioarteko Eguna dugu, Euskal hizkuntzaren uniberteltasuna aldarrikatzeko eguna. Gipuzkoako Batzar Nagusiek ospakizun hau baliatu nahi dugu, gainera, eta bereziki, euskararen erabilera aldarrikatzeko. Guztiona den hizkuntza, gizarte kohesiorako giltza bilakatuz, aniztasunean oinarritutako herria eraikitzeko.

El 3 de diciembre se celebra el Día Internacional del Euskera, el día para la reivindicación de la universalidad de la lengua vasca. Las Juntas Generales de Gipuzkoa deseamos, además, valernos de dicha celebración para reivindicar sobre todo el uso del euskera, convirtiendo una lengua que es de todos y todas como llave para la cohesión social, para construir un pueblo basado en la pluralidad.

Euskara euskal gizartearen ondarea da, haren historiaren eta kulturaren osagarri ezinbestekoa. Baina, aldi berean, eta munduko gainerako hizkuntza guztiak bezala, eleaniztasuna ezaugarritzat duen gizadi osoaren ondare ere bada. Hizkuntzen dibertsitatea babestu nahi badugu, beharrezkoa dugu euskara babestu eta sustatzea.

El euskera es patrimonio de la sociedad vasca y es, esencialmente, un elemento inseparable de su historia y su cultura. Pero, como todas las demás lenguas del mundo, es también patrimonio de la humanidad, que entre sus rasgos característicos presenta el del plurilingüismo. Si queremos proteger la diversidad lingüística, es necesario que defendamos y promovamos el euskera.

Gipuzkoa lurralde euskalduna da, eta errealitate horri erantzun behar diogu erakundeok, lehenasunez. Bizi dugun garai honek ekarri behar ditu Euskal Herrira estuki lotuta, euskararen normalizazioa. Hortaz, Gipuzkoako Batzar Nagusiek adierazten dugu, herritarron gogoia indartu, euskaraz bizitzeko jarrerak sustatu eta euskararen erabilera kalera eramateko, ekimenak babestu nahi ditugula egun honetan. Hain zuzen ere, errealitate horri erantzuten saiatuko gara erakunde honetatik, lehenasunez, instituzioei arduraz jokatzeari dagokigulako.

Gipuzkoa es un territorio euskaldun, y las instituciones debemos dar respuesta preferentemente a dicha realidad. Estos tiempos que vivimos deben traer consigo a Euskal Herria la normalización del euskera. Por ello, las Juntas Generales de Gipuzkoa manifestamos que este día deseamos apoyar las iniciativas orientadas a reforzar el deseo de la ciudadanía, fomentar las actitudes para vivir en euskera y llevar a la calle el uso del euskera. Desde esta institución trataremos, precisamente, de dar respuesta a dicha realidad, de forma prioritaria, ya que a las instituciones nos corresponde actuar con responsabilidad.

Euskarak garapen-historia luzea du, argi-ilunez josia. Hizkuntzaren aurre-historiaz, aldiz, ezer gutxi dakigu segurtasunez. Baina euskara, batez ere, hizkuntza modernoa dugu, gaurkoa eta gaurkotua, gure egungo gizarteak erabiltzen jarraitu nahi duena, eta, gizartearen alor

La historia evolutiva del euskera es larga y ha estado repleta de claroscuros. Sobre su prehistoria apenas sabemos nada a ciencia cierta. Pero el euskera es, ante todo, una lengua moderna, actual y actualizada, que nuestra sociedad quiere seguir empleando y que cuenta,



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzaitza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

guztietan, gero eta aitortza handiagoa jasotzen ari dena. Euskararen aldeko oinarrizko adostasunetik, 1982ko Normalizazio Legean islatu zen hartatik, itun berri bateranzko orainaldiko saioetara denbora tarte bat dago, ez oso handia, baina euskararen ezagutza eta erabileran aurrerapauso sendo eta ikusgarriak eman dira urte hauetan.

Munduan adibide gutxi aurkituko dituen indarberitze deigarri horrek ikuspegi ezberdinen arteko adostasunean du oinarri, adostasunik gabe ezinezkoa baita halako prozesu bat. Eta adostasuna lortzeko nahitaezkoak izaten dira guztien borondatea eta elkar aditzeko jarrera irekia.

Euskara nazioartean zabaldu eta kokatu behar dugu, hitz egiten den lurraldeetan eta haietatik kanpo, egungo mundu eleanitz honetan hizkuntzek geografiaren mugak erraz gainditu baititza. Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzean euskararen orainari eta etorkizunari leiho zabal bat irekitzen diegu, eleaniztasunak gure bizikidetzan eta gizarte-kohesioan izan dezakeen eragin onuragarriaz konbentziturik.

Euskal herritarrok euskaraz hitz egin dugulako bizi da euskara; eta aurrerantzean ere, herritarrok euskaraz bizi nahi dugulako biziko da euskara. Beraz dei egin nahi diegu herritarroi etxean, kalean, lanean, aisian eta edonon euskaraz bizi gaitzen.

Horregatik, Gipuzkoako Batzar Nagusiek bat egiten dute Euskararen Nazioarteko Egunarekin eta konpromisoa hartzen dute euskara sendotzeko neurri malguak eta politika egokiak bultzatzeko. Aldi berean dei egiten diete euskal herritar guztiei, bertan eta nazioartean euskara sustatzearen alde, gaur antolatzen diren ekitaldietan parte hartu dezaten.

en todos los terrenos, con un reconocimiento cada vez mayor. Desde el acuerdo fundamental por el euskera, plasmado en la Ley de Normalización de 1982, hasta los intentos actuales de un acuerdo renovado, han transcurrido algunos años, un período de tiempo tal vez no muy extenso, pero en el que el conocimiento y el uso del euskera han avanzado de manera firme y espectacular.

Esta recuperación tan llamativa, que en el mundo difícilmente encontrará parangón, parte del acuerdo básico entre sensibilidades diferentes. Porque, sin consenso, un proceso semejante es imposible. Y para el acuerdo, en cambio, resultan imprescindibles la voluntad de todos y una actitud abierta, dispuesta al entendimiento.

Hemos de situar y difundir el euskera en el ámbito internacional, tanto en los territorios en los que se habla como fuera de ellos, porque en este mundo plurilingüe en el que vivimos las lenguas pueden traspasar fácilmente los límites geográficos. Con la celebración del Día Internacional del Euskera queremos abrir de par en par una ventana al presente y al futuro del euskera, convencidos de que el plurilingüismo puede ejercer una influencia favorable en nuestra convivencia y cohesión social.

El euskera vive gracias a que las y los ciudadanos vascos hemos hablado en euskera; y también en adelante el euskera vivirá porque las y los ciudadanos deseamos vivir en euskera. Por tanto, hacemos un llamamiento a la ciudadanía para que vivamos en euskera en casa, en la calle, en el trabajo, en el ocio y en cualquier lugar.

Por ello, las Juntas Generales de Gipuzkoa se adhieren a la celebración del Día Internacional del Euskera y adquieren el compromiso de promover medidas flexibles y políticas adecuadas al objeto de fortalecer el euskera. Al mismo tiempo, llaman al conjunto de la ciudadanía vasca a participar en los actos que se celebran el día de hoy y que están destinados al fomento del euskera tanto aquí como en el ámbito internacional.



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Bozkatu da eta aho batez onartu da.

Sometida a votación, la declaración ha sido aprobada por unanimidad.

5. Mozioa – Euskal presoen eskubideen aldekoa

Ione Olatziregi zinegotziak mozioa aurkeztu du:

Une historiko bizi dugu Euskal Herrian. ETA erakundeak borroka armatua behin betiko uzteko konpromisoarekin, ziklo politiko berri bati hasiera emateko oinarria sendotu da. Azken hamarkadetan bizi izan dugun konfrontazio armatua behin betiko ixteko aukera eta eztabaida demokratikoan oinarritutako eszenatokiaren atek ari dira irekitzen.

Gernikako Akordioan hitzartutakoari jarraiki, eta Aieten Nazioarteko Komunitateak zabalduetako mandatuaren norabidean, ETArekin erabakiak, gatazka politikoa, bake bidera eramateko aukera baten aurrean jarri gaitu. Normalizazio politikora bidean eman beharreko urratsetan, besteak beste, euskal preso politikoen eskubideen errespetua bermatu behar da. Gernikako akordioaren hitzetan, ezinbestekoa da, “ Euskal preso politikoen aurka aplikatzen den espetxe-politika etetea, konfrontaziorako estrategia gisa erabili da-eta. Era berean, honako neurri hauek hartzea, amnistiarako bidean lehen urrats moduan, gatazka politikoa eragindako preso eta iheslari bat bera ere egon ez dadin: Preso guztiak Euskal Herrira ekartzea, dispertsioarekin amaituz, Gaixotasun larriak dituzten presoak aske uztea, Epaituak izateko zain dauden preso prebentiboek behin-behineko askatasuna ematea, Legeak ezarritakoak beteak dituzten zigortutako preso guztiei, baldintzapeko askatasuna ematea, Legeak

5. Moción a favor de los derechos de los presos

La concejal Ione Olatziregi ha presentado la siguiente moción:

Euskal Herria vive un momento histórico. Una vez que ETA ha asumido el compromiso de poner fin definitivamente a la lucha armada, las bases para el comienzo de un nuevo ciclo político se ha visto fortalecida. La posibilidad de poner fin definitivo a la confrontación armada vivida en las últimas décadas se está clarificando, abriendo las puertas a un escenario basado en el debate democrático.

Cumpliendo con lo pactado en el acuerdo de Gernika, y en el mismo sentido del mensaje expresado por la Comunidad Internacional en Aiete, la decisión de ETA nos abre las puertas a la posibilidad de llevar la confrontación política a un escenario de paz. Entre otros pasos a dar dentro de ese proceso de normalización política, habrá que garantizar el respeto a los derechos de los presos políticos vascos. Según recoge expresamente el acuerdo de Gernika, resulta imprescindible “la interrupción de la política penitenciaria aplicada contra los presos políticos vascos, ya que ha sido utilizada como estrategia de confrontación. Asimismo, consideramos indispensable la adopción de las siguientes medidas, como un primer paso hacia la amnistía, con el objetivo final de que no quede ni un solo preso o refugiado provocado por el conflicto político: traslado de todos los presos a Euskal Herria, dando por finalizada a dispersión, liberación de los presos con enfermedades crónicas, liberación provisional para los presos



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

jasotzen dituen espetxe-onurak aplikatzea, murrizketarik eta arbitrariotasunik gabe eta azkenik, Zigorra betetzeko muga berrogei urtetan ezartzen duen legedia indargabetzea”.

preventivos en espera de juicio, concesión de la libertad condicional a todos los presos que hayan cumplido las penas impuestas por la Ley; aplicación de los beneficios penitenciarios recogidos en la Ley, sin ningún tipo de restricción o arbitrariedad, y, finalmente, anulación de la ley que impone un límite de cuarenta años para el cumplimiento de las condenas”.

Euskal gizarteak urte asko daramatza, preso politikoaren eskubideen bermeak eskatzen. Urteak, presoek aurkako neurriek senideengan dituzten ondorio larriak salatzen. Urteak, estatu espainiar zein frantsesari, beren legea betetzeko eskatzen.

La sociedad vasca lleva muchos años solicitando garantías para los derechos de los presos políticos. Muchos años denunciando las graves consecuencias de las medidas adoptadas contra los presos y para sus familiares. Muchos años solicitando al estado español y francés el cumplimiento de sus leyes.

Munduan eman diren prozesu politiko desberdinetan bezala, Euskal Herrian ere preso politikoaren errealitateari konponbidea eman behar zaio. Era berean, konponbide politikoaren baitan, presoek ere parte izan behar dutelarik. Ziklo bat behin betikoz itxi eta etorkizunean aske egingo gaituen ziklo berria indarrez irekitzeko.

Al igual que en diferentes procesos políticos acaecidos en todo el mundo, en Euskal Herria debemos también buscar una solución adecuada a la realidad de los presos políticos. Y debemos tener en cuenta, además, que los presos también deben tomar parte en ese proceso de soluciones políticas. Para poder de una vez por todas dar por finalizado un ciclo, e iniciar con fuerza un nuevo ciclo que nos llevará a la libertad.

Azken asteetako hitz eta ekintzei begira jarritz, Madril eta Parisetik ez da egoera berriaren tamainako urratsik eman. Presoek dispersioak bere horretan jarraitzen du. Senitartekoek milaka kilometro egiten jarraitzen dute. Hamarnaka euskal presoek, Parot Doktrinaren ondorioz, hil arteko zigorra betetzen jarraitzen dute. Gaixotasun larriekin dauden hainbat preso baldintza kaxkarretan jarraitzen dute. Egoera hau errotik aldatzea eta atzerapenik gabeko urratsak ematea ezinbestekoa deritzogu.

Si nos fijamos en las declaraciones y hechos de las últimas semanas, observamos que desde Madrid y París no se están dando los pasos que requiere la nueva situación. La dispersión de presos continúa vigente. Los familiares se siguen viendo obligados a realizar miles de kilómetros. Decenas de presos vascos siguen cumpliendo condenas de por vida, consecuencia de la doctrina Parot. Muchos presos crónicamente enfermos continúan en prisión en condiciones precarias. Por todo ello consideramos indispensable dar los pasos necesarios, sin más dilación, para la transformación radical de la situación actual.

Hori guztia kontuan hartuko, honako Considerando todo lo anterior,



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

adierazpen hau aurkezten dugu presentamos la siguiente declaración en Astigarragako Udaleko Osoko Bilkura este pleno municipal del Ayuntamiento de honetara, eztabaidatua eta onartua izan Astigarraga, para que sea discutida y dadin: aprobada:

1.- Udal honek, bizi dugun aukera historiko honen aurrean, Euskal Preso Politikoen eskubideen errespetua eskatzen du. Hala nola, besteak beste, dispertsioaren amaiera eta preso guztien Euskal Herriratzea, gaixotasun larriak dituzten presoen askatzea eta zigorra beteta dutenen askatzea.

1.- Este ayuntamiento solicita respeto para los derechos de los presos políticos vascos, ante esta ocasión histórica que vivimos. Entre otros, fin de la dispersión y traslado de todos los presos políticos a Euskal Herria, y liberación de los presos políticos con enfermedades crónicas así como de los que han cumplido sus penas.

2.- Udal honek datorren urtarrilaren 7an Euskal Preso Politikoen eskubideen alde burutuko den Manifestaldiarekin bat egiten du.

2.- Este ayuntamiento quiere mostrar su apoyo a la manifestación que se celebrará el próximo 7 de enero a favor de los derechos de los presos políticos vascos.

3.- Norabide horretan eta mobilizazio horren harira, abenduaren 16ean udal honetako hautetsiek baraua egin eta eguerdiko 12tan kontzentrazioa burutuko dugu.

3.- En ese sentido y al respecto de dicha movilización, el 16 de diciembre los miembros electos de este ayuntamiento realizaremos un ayuno, y, a las doce del mediodía, llevaremos a cabo una concentración.

4.- Gure udalerriko eragile guztiei deialdia luzatzen diegu urtarrilak 7ko mobilizazioarekin bat egin eta beronen eskutan dagoena egin dezaten bere ekimen kultural, sozial edo kirolaren alorrekoen ordutegiak berau indartze aldera kokatu ditzaten.

4.- Queremos hacer un llamamiento a todos los agentes sociales de nuestro municipio a tomar parte en la movilización del 7 de enero, haciendo todo lo posible para adecuar los horarios de sus actividades culturales, sociales y deportivas, posibilitando así un mayor impulso a dicha movilización.

5.- Herritarrei deialdi zabal eta anitza luzatu nahi diegu ezberdintasun politiko guztien gainetik giza eskubideen alde urratsa eman eta herri honek inoiz ezagutu duen mobilizaziorik handiena denon artean osatu dezagun.

5.- Enviamos asimismo ese llamamiento amplio y plural a toda la ciudadanía, para que, por encima de todas las diferencias políticas se movilicen a favor de los derechos humanos, y así, entre todos, podamos llevar a cabo la mayor movilización que haya conocido jamás este pueblo.

Jarraian Imanol zinegotziak EAJ/PNV eta H1 taldeak proposaturiko mozioa irakurri du:

A continuación, el concejal Imanol ha leído la moción propuesta por los grupos EAJ/PNV y H1:



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

Azken hamarkadan, euskal herritarren gehiengoak, pertsona ororen giza eskubideen errespetua aldarrikatu eta eskatu du, zalantza gabe arbuia dituelarik beraien edonolako urraketak eta elkarrizketaren alde egin du gatazkak konpontzeko tresnatzat hartuz.

Durante la última década, la mayor parte de la ciudadanía vasca ha venido solicitando y reclamando el respeto a los derechos humanos de todas las personas, condenando inequívocamente cualquier tipo de agresión contra los citados derechos, y mostrando su apuesta por el diálogo como instrumento para la resolución de conflictos.

Euskal gizarteak demokrazia eta etika eskatzerakoan izan duen iraunkortasuna erabakiak hartzerak bultzatzeko ezinbestekoa izan da, guztioi aro berri bati ekiteko aukera emateko. Indarkeriaren ondorioen aurrean, biktima eta presoan aurrean, neurri berriak ezartzeko eta oinarri demokratikoak ez besterik erabiliz, gatazka politikoa konpontzeko aukerari heltzeko denbora.

La sociedad vasca se ha mantenido firme en esa exigencia de democracia y ética, y esa resistencia ha resultado fundamental en la toma de decisiones que han abierto la puerta a una nueva etapa para todos. Ha llegado, pues, la hora de dar una oportunidad a la resolución del conflicto político que haga frente a las consecuencias de la violencia y a la situación de víctimas y presos, estableciendo nuevas medidas y utilizando exclusivamente métodos democráticos.

Gaur, eta alferrikako min eta sufrimendu urte guzti hauen ondoren, Astigarragako Udalak ondorengo hau adostu du:

Hoy, tras largos años de dolor y sufrimiento innecesario, el Ayuntamiento de Astigarraga ha acordado lo siguiente:

1.- ETA-k Aieteko manifestuari erantzunez, behin betiko ekintza armatua utzi izana adieraztea, aintzat hartzen dugu.

1.- Valoramos la declaración de ETA de cesar definitivamente la actividad armada, respondiendo al manifiesto de Aiete.

2.- Berrito diogu beharrezkoa izango dela, adiskidetzean, aitortzean, konpentsazioan eta biktima guztien laguntzan aurreratzea, sortutako mina aitortuz eta pertsonen eta gizartearen zauriak sendatzen lagunduz.

2.- Una vez más queremos señalar que será necesario avanzar en la reconciliación, el reconocimiento, la compensación y la ayuda a todas las víctimas, reconociendo el daño causado y ayudando a restablecer las heridas de las víctimas y de la sociedad en general.

3.- Euskal presoak jasaten ari diren bere oinarriko eskubideen urraketan aurrean, Eusko Legebiltzarrak, 2006ko urriaren 6an, euskal presoan eskubideen defentsarako konpromisoari buruz onartutako hau berresten du:

3.- Ante la violación de derechos básicos que están sufriendo los presos vascos, el Parlamento Vasco ha ratificado, con fecha de 6 de octubre de 2006, el siguiente compromiso aprobado en defensa de los derechos de los presos políticos vascos:

- Presoak euren gizarte eta familia-ingurunetik gertuagoko kartzelan egon behar dute.

- Los presos deben estar en la cárcel más próxima a su entorno familiar y social.



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

- Espainiako espetxe erakundeei euskal preso guztien oinarrizko eskubideak errespetatu ditzala.
- Eritasun larriak jasaten dituzten presoek berehala 92.artikulua aplikatzea eskatzen da.
- Legearen aplikazio positiboa egin dezala, eta, hala zigorraren parterik handiena bete duten eta legearen arabera baldintzapean aske egon daitezkeen presoak, askatuak izan daitezela.
- Espainiako Gobernuari, ahalik eta lasterren eskualda diezazkiola EAERI espetxeei buruzko eskumenak eskatzen zaio.
- Aldarrikatzen du giza eskubide guztiak inolako salbuespenik gabe defendatzeko konpromisoa, baita herritar guztiak, preso daudenak ere bai, eskubideez eta askatasunez, politikan parte hartzeko eskubidea barne, baliatzea bermatu beharra ere.
- Exigimos a las organizaciones penitenciarias el respeto a los derechos básicos de todos los presos vascos.
- Solicitamos, asimismo, la aplicación inmediata del artículo 92 a los presos que padecen enfermedades crónicas.
- Que se lleve a cabo una aplicación positiva de la Ley, y en ese sentido, se decida la liberación de todos aquellos presos que, habiendo cumplido la mayor parte de sus penas, puedan ser puestos en libertad condicional según la ley.
- Solicitamos igualmente al Gobierno español la transferencia a la CAV de las competencias penitenciarias, a la mayor brevedad.
- Refrendamos nuestro compromiso por la defensa sin exclusiones de todos los derechos humanos, así como por garantizar el derecho de toda la ciudadanía, incluidos los presos a participar en la vida política, libremente y con pleno derecho.

Ikusirik 2 mozio aurkeztu direla eta proposaturiko puntuak antzekoak direla Alkateak dio bateratuko dituela aurreratu du eta beraz osotasunean bozkatuko dela. Bozkatu eginda eta onartu 9 aldeko botoekin (7 BILDU, 2 EAJ/PNV), 2 aurkako H1.botoekin.

Considerando que han sido presentadas dos mociones y que los puntos propuestos son similares, el alcalde ha señalado que unificará ambas mociones, y que por lo tanto se votará una única moción.

Realizada la votación, la moción ha sido aceptada con 9 votos a favor (7 BILDU, 2 EAJ/PNV), y 2 en contra (H1).

Imanol zinegotziak dio aurka bozkatu dutela besteak beste ez daudelako ados manifestazioarekin.

El concejal Imanol ha indicado que han votado en contra, entre otras razones, por no estar de acuerdo con la manifestación.

Zorione zinegotziak adierazi du aldeko botoa eman dutela funtsean garrantzitsuena biktima guztiak agertzea baitzen.

La concejala Zorione, por su parte, ha señalado que han votado favorablemente porque lo fundamental era el reconocimiento de todas las víctimas.



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

6. Mozioa – Emakumeenganako indarkeriaren aurkako Nazioarteko eguna

Maite Olatziregi zinegotziak mozioa aurkeztu du:

Beste urte batez, Emakumeenganako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta, Astigarragako Udalak biolentzia matxistaren aurka lanean jarraitzeko konpromisoa hartzen du, gure Udalerrian ere irauten duen gaitza baita.

2011a hasi zenetik 7 emakume erail dituzte Euskal Herrian eta milaka dira komunikabideen bitartez jasotzen ditugun kasuen berri. Eraso sexisten inguruko gertakariak eta salaketak egunero entzun ohi ditugun elementuak dira. Herriko jaietan edota jai eremuetan emakumeon askatasuna baldintzatu eta eraso sexisten areagotzea ematen da. Lan eremuan ematen diren sexu jazarpenen datuak kezkatzekoak dira. Gazteriaren artean sexuen arteko botere harremanak eta balore patriarkalak iraunarazteaz gain, mutil askok nesken kontrako indarkeria ere baliatzen dute.

Beraz, Euskal Herriko indarkeri sexistaren diagnosa osatu ahal izateko datu zehatzik ez badugu ere; aipaturiko datuak oinarri hartuta, emakumeon kontrako indarkeria gure herriko arazo sozio-politiko nagusia dela ondorioztatu dezakegu.

Instituzioen aldetik, emakumeon aurkako indarkeriari aurre hartzeko martxan dauden lege, protokolo, ordena eta akordio inter-instituzionalak, partzialak dira eta benetako

6. Moción – Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres

La concejal Maite Olatziregi ha presentado la siguiente moción:

Un año más, aprovechando la celebración del Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres, el Ayuntamiento de Astigarraga desea expresar su compromiso de seguir haciendo frente a la violencia machista, ya que se trata de un problema que desgraciadamente todavía no ha desaparecido en nuestro municipio.

Desde el principio de 2011 en Euskal Herria han sido asesinadas 7 mujeres, y podemos contar por miles los casos que nos llegan por los medios informativos. Diariamente tenemos conocimiento de numerosos sucesos y denuncias relacionadas con ataques sexistas. En las fiestas populares o en los recintos festivos, la libertad de las mujeres se ve condicionada, dándose un incremento en el número de ataques sexistas. Son preocupantes asimismo los datos de acoso social recogidos en el ámbito laboral. Entre los jóvenes siguen vigentes las relaciones de poder y los valores patriarcales, y muchos chicos llegan a utilizar la violencia contra las chicas.

Por lo tanto, y a pesar de que no disponemos de datos exactos para poder completar el diagnóstico de la violencia sexista en Euskal Herria, considerando los datos mencionados anteriormente estamos en disposición de afirmar que la violencia contra las mujeres constituye el mayor problema sociopolítico en nuestro pueblo.

Las leyes, protocolos, órdenes y acuerdos interinstitucionales puestos en marcha por las instituciones para hacer frente a la violencia hacia las mujeres son parciales,



Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

konpromiso politikotan oinarritutako adierazpena plazaratzea beharrezkoa da. por lo que resulta necesaria la promulgación de una declaración basada en un verdadero compromiso político.

Horren guztiaren jakitun, Udal honek Consciente de todo ello, este ayuntamiento

- Indarkeria aurre egiteko politika integralari dagokionez, mota desberdinetako neurriak hartu beharko ditugu kontutan, besteak beste heziketan oinarritutako prebentzio neurriak, eraso baten ondorengo neurri asistentzialak edota erantzun soziala artikulatzeari begirakoak.
- En lo referente a la política integral para luchar contra la violencia, deberemos considerar medidas de todo tipo, entre otras, medidas preventivas basadas en la educación, medidas asistenciales tras los ataques, y otra serie de medidas encaminadas a la articulación de una respuesta social.
- KONPROMISOA HARTZEN DU, bere eskumenen esparruan eta indarreko legeria aplikatuz, emakumeenganako indarkeriaren aurkako udal politika aktibo, osoa eta koordinatua garatzeko, hitzetik ekintzetara pasatuz.
- QUIERE ADOPTAR UN COMPROMISO, dentro de sus competencias y en aplicación de las leyes vigentes, para el desarrollo de una política municipal activa, integral y coordinada contra la violencia hacia las mujeres.

GONBITEA EGITEN DIE herritar guztiei, INVITA A TODOS LOS CIUDADANOS a azaroaren 25ean, Emakumeenganako indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna participar en las movilizaciones que se delata-eta, Herrian edo eskualdean burutu lleven a cabo el 25 de noviembre en la daitezkeen mobilizazioekin bat egiteko localidad y en la comarca, en el Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres.

Jarraian alkateak adierazi du mozioa A continuación, el alcalde ha señalado que bozkatuko dela. Aipaturiko mozioa aho la moción sería sometida a votación. La batez onartu da. moción ha sido aprobada por unanimidad.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2011ko abenduaren 1ean

Xabin Olaizola Lasa
Idazkaria